



17<sup>e</sup> Prix  
Fu Lei  
de la traduction  
et de l'édition

第十七届  
傅雷翻译出版奖



**P 4**

傅雷翻译出版奖得到两位诺贝尔  
文学奖得主支持  
Le Prix Fu Lei soutenu par  
deux lauréats du prix Nobel de  
littérature

**P 6**

法国驻华大使致辞  
Mot de l'Ambassadeur de  
France en Chine

**P 8**

傅雷先生谈翻译  
M. Fu Lei et la traduction

**P 10**

关于翻译  
Sur la traduction

**P 12**

常任评委简介  
Présentation des membres  
permanents du jury

**P 14**

2025 傅雷翻译出版奖特邀嘉宾简介  
Présentation des invités  
d'honneur

**P 18**

2025 傅雷翻译出版奖  
特邀评委简介  
Présentation des membres  
invités du jury

**P 20**

入围译著·文学类  
Titres nommés dans la  
catégorie « Littérature »

**P 26**

入围译著·社科类  
Titres nommés dans la  
catégorie « Essai »

**P 32**

11月23日(周日)活动日程  
Programme du dimanche 23  
novembre

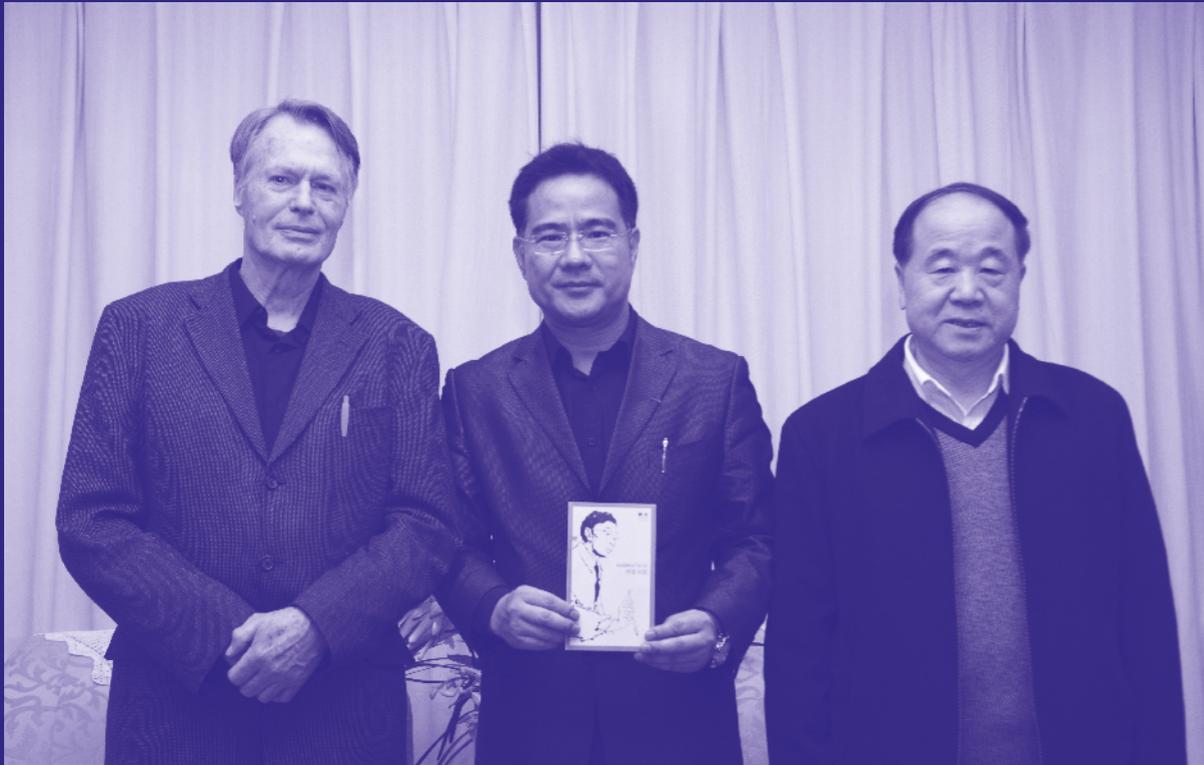
**P 34**

合作伙伴  
Partenaires

**P 37**

编委会  
Comité de rédaction

傅雷翻译出版奖得到  
两位诺贝尔文学奖得主支持  
Le Prix Fu Lei soutenu  
par deux lauréats  
du prix Nobel de littérature



莫言  
Mo Yan

“翻译的工作特别重要，我之所以获得诺奖，离不开各国翻译者的创造性工作。有时候，翻译比原创还要艰苦。”

« Les traducteurs jouent un rôle important. Sans le travail créatif des traducteurs de différents pays, je n'aurais pas pu obtenir le prix Nobel. Parfois, la traduction est encore plus difficile que l'écriture. »

勒克莱齐奥  
J.M.G. Le Clézio

“对我来说，傅雷翻译出版奖非常重要。翻译是一项非常重要的工作。如果没有译者，我们只能视而不见，听却无所闻。如果文化之间没有交流，也许我们只知道自己的村庄或自己的城市。”

« À mes yeux, le Prix Fu Lei est très important. Le travail des traducteurs est précieux. Sans eux, nous serions comme des aveugles ou des sourds, et sans l'échange interculturel, nous ne connaîtrions que notre propre village ou notre propre ville. »

## 法国驻华大使致辞 Mot de l'Ambassadeur de France en Chine

在过去的十七年里,每一届傅雷奖都是中法文化交流中备受瞩目的盛事,旨在表彰法语作品在中文世界的出版与翻译。对法语译者而言,荣获傅雷奖代表着业界至高的肯定。这一奖项不仅显著提升译者的知名度,也推动专业人士与广大读者对获奖译作的关注。我们欣喜地看到,傅雷奖正持续激发年轻译者对翻译事业的热忱——本届参评译者中,近八成的年龄都在四十岁以下。

多年来,中国始终是法国出版行业最重要的国际合作伙伴,中文亦是法语图书版权输出的首要语种。法国驻华大使馆比以往任何时候都更加希望彰显译者在华传播法国及法语文学所做出的贡献,并通过一年两度的出版资助计划来支持中国出版机构。

本届傅雷奖还将得到法中两国特邀嘉宾的加持,他们是法国著名作家蕾拉·斯利玛尼,她的数部作品已被译成中文,包括销售量超百万册、荣获2016年龚古尔奖的《温柔之歌》和其家族三部曲首部《他者之乡》,以及将以专业视角参与终评的作家李修文与学者汪民安。

和往年一样,本届傅雷奖将分为两个环节:于北京当代艺术地标——民生现代美术馆举行的颁奖典礼,及于PAGEONE北京坊书店举办的文学日活动。我们向这两家合作伙伴致以诚挚谢意。

我谨向傅雷奖八位常任评委致敬——今年由王鲲鹏担任评审主席,尤其感谢董强教授,他自傅雷奖创立以来一直担任组委会主席,另外还有2024年获奖译者施雪莹与曹丹红。感谢他们的志愿付出、整个夏日倾注的无数阅读时光,以及为推广傅雷奖所做出的无尽奉献。

在此我要祝贺所有的入围译者与编辑,你们正是推动中法文化交流高质量发展的珍贵力量。

愿大家度过一个充满法语书香的美好周末!

法国驻华大使 白玉堂

Comme chaque année depuis 17 ans, le Prix Fu Lei est un temps fort essentiel et désormais célèbre de la relation culturelle franco-chinoise qui met à l'honneur l'édition et la traduction du français en chinois. Recevoir le Prix Fu Lei est la distinction la plus prestigieuse pour un traducteur d'ouvrages français vers le chinois. Ce prix permet d'obtenir une visibilité importante, favorisant l'intérêt des professionnels et du grand public pour le travail des lauréats. Nous sommes heureux de constater, à travers ce Prix, l'intérêt renouvelé des jeunes professionnels pour la traduction, puisque près de 80% des traducteurs candidats de cette édition ont moins de 40 ans.

La Chine est depuis plusieurs années un partenaire international de premier plan pour les éditeurs français ; le mandarin étant la première langue de cession de droits pour les ouvrages français. L'ambassade de France en Chine souhaite plus que jamais valoriser le travail des traducteurs dans la diffusion des littératures française et francophone en Chine mais aussi soutenir les éditeurs chinois à travers un programme d'aide à la publication semestriel.

Nous avons le plaisir d'organiser cette édition en présence d'invités d'honneur français et chinois : Leïla Slimani, célèbre romancière française dont plusieurs livres ont été traduits en mandarin – parmi lesquels *Chanson douce*, prix Goncourt 2016 vendu à plus d'un million d'exemplaires ou encore les deux premiers volets de sa trilogie familiale *Le Pays des autres* – ainsi que les auteurs Li Xiuwen et Wang Min'an qui apportent leur expertise tout au long des délibérations.

Cette 17<sup>e</sup> édition a lieu comme chaque année en deux temps : la cérémonie du Prix Fu Lei, qui se tient au cœur d'un site emblématique de la scène artistique pékinoise, le Minsheng Art Museum, et une journée littéraire au sein de la librairie PageOne, deux partenaires que nous remercions chaleureusement.

Je tiens à saluer les huit membres du jury du Prix Fu Lei, présidé cette année par Wang Kun, et plus particulièrement Pr. Dong Qiang, le président du comité d'organisation de ce prix depuis sa création, ainsi que les deux lauréates de l'édition 2024 – Shi Xueying et Cao Danhong – pour leur travail bénévole, leurs innombrables heures de lecture tout au long de l'été, et leur dévouement sans faille pour faire rayonner ce prix.

Je félicite d'ores et déjà tous les traducteurs finalistes, ainsi que leurs éditeurs qui sont de précieux acteurs œuvrant à la qualité des échanges culturels franco-chinois.

Je vous souhaite un excellent week-end de fête dédié au livre français !

Bertrand Lortholary



## 傅雷先生谈翻译 M. Fu Lei et la traduction

“文学的对象既然以人为主，人生经验不丰富，就不能充分体会一部作品的妙处，而人情世故是没有具体知识可以学的。所以我们除了专业修养，广泛涉猎以外，还得训练我们观察、感受、想象的能力；平时要深入生活，了解人，关心人，关心一切，才能亦步亦趋地跟在伟大的作家后面，把他的心曲诉说给读者听。因为文学家是解剖医生，挖掘灵魂的探险家，悲天悯人的宗教家，热情入沸的革命家；所以要做他的代言人，也得像宗教家一般的虔诚，像科学家一般的精密，像革命志士一般的刻苦顽强。”

傅雷，一九五七年五月十二日，原载《文艺报》

« La littérature vise avant tout à comprendre les hommes. Aussi le manque d'expérience empêchera toujours d'apprécier à sa juste valeur la délicatesse d'une œuvre. La connaissance du monde et de la vie n'est pas uniquement affaire d'érudition.

Voilà pourquoi il est très important d'affûter notre sens de l'observation, notre sensibilité et notre imagination, tout en prenant soin d'enrichir notre savoir-faire et d'étendre nos savoirs. Pour être digne des grands maîtres et transcrire pour nos lecteurs la musique de leur âme, il faut se plonger dans la vie vécue, s'intéresser de près aux gens et être curieux de tout. Un écrivain est à la fois un anatomiste de la société, un aventurier de l'âme, un vrai révolutionnaire, un croyant plein d'espoir qui chante autant qu'il pleure le genre humain et déplore les injustices du destin. Pour être le porte-parole de l'écrivain, le traducteur se devra d'être aussi fervent que le croyant, aussi minutieux que l'homme de sciences et aussi assidu et inflexible que le révolutionnaire. »

Fu Lei, 12 mai 1957  
Journal *Littérature et Art*



## 关于翻译 Sur la traduction

对许多人来说,只有在“迷失于翻译之中”时,才感到翻译之重要。Lost in translation 是一个希望自己是现代人或不得不成为现代人会遇到的常态,因为他必须与其社群之外的人交流。在一句话说出去之后等待被人翻译成外语,又等待着对方的回答从外语译回自己母语的过程中,会出现一道空白。这道空白既像一个深渊,又无比美妙,因为它既是一个空洞,将人引向无法控制的未知,又如道教的“虚空”,充满了各种可能性。

在AI不可阻挡的时代,一个自动翻译软件在手,人们会突然觉得自己能越过这道空白。一切都变得“同步”,无关内容,无关字数,机器将一切完成于秒内,如白驹过隙,令人忘却底下那道空隙。一切仿佛回到了掌控之中.....

殊不知,随着这道空白消失的,是他者的主体。翻译家们是在尊重他者主体的过程中彰显自身主体的群体。傅雷先生更是以其高妙的翻译和高风傲骨的殉道精神教导我们:没有一种文化可以在封闭状态中鲜活存在。而自动翻译带来的,或许是一种新层次上的新封闭.....因此,我们继续信任作为人的翻译家。

翻译是求真的行为,也即信、达、雅中的“信”。安格尔对于素描有美妙的定义:素描是艺术的操守。我要说:翻译是文明的操守。翻译家们为中法之间的互“信”,做出了巨大的贡献。他们如伟大的圣埃克絮佩里所说,一直在“建立联系”。

**董强**  
傅雷翻译出版奖组委会主席

L'importance de la traduction ne se fait évidence pour nous, nombreux, qu'au moment où nous nous trouvons dans la situation souvent désespérante, mais parfois tout aussi drolatique, de « nous perdre dans la traduction ». Ce « Lost in translation » est en effet l'état normal de tout homme « condamné » à la modernité et qui, par conséquent, cherche à communiquer hors de sa propre « tribu ». L'écart créé entre la parole prononcée dans une langue « étrangère », en attente d'être traduite, et la réponse traduite en retour dans la langue « maternelle », est à la fois abîme et merveille : abîme dans lequel l'homme s'effondre vers un inconnu sur lequel il n'a plus aucune prise, merveille d'un vide qui nourrit tous les possibles.

En cette ère où l'intelligence artificielle entre dans nos vies de façon irrésistible, muni d'un logiciel de traduction automatique, l'on se croit soudain capable de faire disparaître cet abîme. Tout devient « simultané » : peu importe le contenu, peu importe le nombre de mots, la machine réalise tout en moins d'une seconde, comme ce cheval blanc de la belle métaphore bouddhiste qui survole un gouffre en un rien de temps et qui fait oublier ledit gouffre. Tout semble rester dans le contrôle...

Et où se trouve alors la merveille, et surtout l'Autre ? Ce qui disparaît avec cet abîme, c'est le sujet de l'Autre. Un traducteur, c'est celui qui affirme sa propre subjectivité en respectant celle des autres. Fu Lei, par une œuvre d'une exigence extrême et un style d'une grande pureté, mais également par son acte de martyr qui mène vers l'absolu la quête de l'Autre, demeure un exemple pour tous ceux qui nourrissent cette conviction : aujourd'hui, plus aucune culture ne peut vivre en autarcie. Ce que nous apportera la traduction automatique, c'est peut-être une nouvelle autarcie à un autre niveau... Raison pour laquelle nous continuons à avoir confiance en des traducteurs humains.

Dans la traduction, il y a une vérité, tout comme y résident une fidélité, une sincérité, une intégrité. Dominique Ingres a une merveilleuse définition du dessin : le dessin est l'intégrité de l'art. Et bien la traduction, c'est l'intégrité de la civilisation. Depuis toujours, les traducteurs ont fait d'immenses contributions pour la confiance mutuelle entre la France et la Chine. Comme dit le grand Saint-Exupéry, ils ont toujours créé des liens.

**Dong Qiang**  
Président du comité d'organisation du Prix Fu Lei

### 董强 (傅雷翻译出版奖组委会主席)

#### Dong Qiang – Président du comité d'organisation du Prix Fu Lei



董强，北京大学燕京学堂院长，法语系博雅特聘教授、博士生导师。布鲁塞尔自由大学荣誉博士。法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章(2008)，法兰西学院“法语国家联盟金奖”(2013)，法兰西共和国荣誉军团骑士勋章(2015)。2016年当选法兰西学院外籍终身通讯院士。

Dong Qiang est doyen de l'Académie Yenching, professeur distingué (Boya) et directeur de recherches au département de français de l'Université de Pékin. Docteur *honoris causa* de l'Université Libre de Bruxelles, il est nommé chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2008 et a reçu le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 2013. Décoré chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur en 2015, il a été élu membre correspondant de l'Institut de France en 2016.

### 王鲲 (2025年傅雷翻译出版奖评委会主席)

#### Wang Kun – Président du Jury 2025



王鲲获北京外国语大学法语语言文学硕士和巴黎政治学院社会学硕士学位。目前担任北京外国语大学法语语言文化学院副院长，译有多部社科类著作。2019年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。

Titulaire d'un master ès lettres en langue et littérature françaises, obtenu à l'Université des Langues étrangères de Pékin (BFSU), et d'un master en sociologie, obtenu à Sciences Po Paris, Wang Kun est directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing et traducteur d'ouvrages en sciences sociales. Il a été nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2019.

### 蒲皓琳 Caroline Puel



自2025年9月起，蒲皓琳执教于巴黎的路易大帝中学。她毕业于巴黎政治学院。身为作家、艺术评论家以及中国专家，她在四十余年间一直投身于中国研究。她著有多部聚焦中国和中国艺术的作品，例如《中国辉煌三十年》。她凭借对于中国的深度报道获得了阿尔伯特·伦敦新闻奖。2010年，作为特约记者和战地通讯员，法国政府授予了她荣誉军团骑士勋章。2024年，蒲皓琳凭借其在教育领域的杰出贡献获得了学术棕榈勋章。

Professeur au Lycée Louis Le Grand à Paris depuis septembre 2025, Caroline Puel est diplômée de Sciences Po Paris et de l'Inalco. Écrivain, critique d'art et spécialiste de la Chine qu'elle sillonne depuis plus de 40 ans, Caroline Puel est l'auteur de nombreux ouvrages, notamment *Les Trente Glorieuses Chinoises*. Elle a remporté le Prix Albert Londres pour ses reportages sur la Chine et a été décorée chevalier de la Légion d'Honneur en 2010 pour son activité de Grand Reporter et correspondant de guerre. En 2024, Caroline Puel a reçu les Palmes académiques pour son engagement dans le monde de l'éducation.

### 吴佳霖 Guillaume Olive



吴佳霖在法国高等研究应用学院学习汉学时选择了中国古典诗词作为他的专业。他在中国生活多年。他热爱中国民间故事，出版了众多故事集，著有《满洲故事》(L'école des loisirs出版社)，《中国民族故事》(Eléphants出版社)，《中国民间故事十则》以及《十二则故事讲述中国》(Flammarion出版社)。他还将唐诗中的经典诗篇译成法语在法国出版《中国诗词》(由Seuil出版社出版)。

Lors de ses études de sinologie à l'École pratique des Hautes Études, Guillaume Olive s'est spécialisé dans la poésie classique. Passionné par le répertoire des récits populaires de Chine, où il vit depuis plusieurs années, il a publié de nombreux recueils parmi lesquels *Contes de Mandchourie* à L'école des loisirs, *Contes des peuples de Chine* (récemment réédité aux éditions des Eléphants), *Dix contes de Chine* et *La Chine en 12 récits* chez Flammarion. Il a également adapté en français les grandes poésies de l'époque des Tang (*Poèmes de Chine* aux éditions du Seuil).

### 余中先

#### Yu Zhongxian



《世界文学》前主编、文学翻译家、中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。2002年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。2018年鲁迅文学奖翻译奖获得者。2023年获中国翻译协会颁发的资深翻译家称号。

Ancien rédacteur en chef de la revue *Littératures du Monde (Shijie Wenxue)*, Yu Zhongxian est traducteur littéraire, professeur et directeur de thèse à l'Académie des sciences sociales de Chine. Nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2002, il a par ailleurs été lauréat du Prix Lu Xun 2018 dans la catégorie « Traduction littéraire ». En 2023, il est nommé « traducteur expérimenté » par l'Association nationale de la traduction.

### 端木美 Duanmu Mei



中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究员。中国法国史研究会名誉会长。2011年获法兰西共和国国家功勋军官勋章。2021年获得法兰西共和国学术棕榈骑士勋章。

Directrice d'études en Histoire de France et de Suisse à l'Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Duanmu Mei est présidente d'honneur de la Société chinoise d'études de l'Histoire de France (SCEHF). Elle a par ailleurs été nommée officier de l'ordre national du Mérite en 2011 et chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2021.

### 博杰 Julien Portier



毕业于法国社会科学高等学院的博杰对人文学科、文学以及汉学怀着极大的兴趣。他目前在法国凡尔赛地区担任历史、地理老师。博杰曾于2007年至2025年长居北京，他在中国的高校和学术圈有着丰富的经验，并教授汉译法课程。与此同时，他参加了多项翻译出版计划。他还是茅盾《蚀》三部曲(《幻灭》《动摇》《追求》)的法语译者。

Diplômé de l'École des hautes études en sciences sociales et passionné de sciences humaines, de littérature et de sinologie, Julien Portier est actuellement professeur d'histoire-géographie au sein d'un établissement de l'académie de Versailles. Ayant résidé à Pékin de 2007 à 2025, il y a acquis une solide expérience du monde académique et universitaire chinois, où il a notamment enseigné la traduction du chinois vers le français. Il a également pris part à de nombreux projets de publication et de traduction. Il est notamment l'auteur d'une traduction de la trilogie *Eclipse (Désillusion, Vacillation et Aspiration)* de Mao Dun.

### 杨一心 Alexis Lavis



杨一心生于1979年。他是哲学博士，也是研究中国思想的汉学家。他目前在中国人民大学担任比较哲学副教授，兼任国际哲学学院(CIPh)项目负责人，胡塞尔研究中心(ENS/CNRS)的研究员，以及亚洲学会的成员。他同时也是Cerf出版社《亚洲智慧》系列图书的总编和多部学术著作的作者，比如《中国哲学》(Oxus出版社，2025)。他还编选、翻译了多部中国思想史上的经典之作，比如《孙子兵法》(Châtelet出版社，2009)和《“道”之道》(Agora出版社，2010)。

Né en 1979, agrégé et docteur en philosophie ainsi que sinologue spécialiste de la pensée chinoise, Alexis Lavis est Associate Professor de philosophie comparée à l'université Renmin (Pékin), directeur de programme au Collège international de philosophie (CIPh), chercheur associé aux Archives Husserl (ENS/CNRS) et membre de la Société Asiatique. Il est également directeur de la collection « Sagesses d'Asie » aux Éditions du Cerf et auteur de plusieurs essais dont *Les philosophies chinoises* (Oxus, 2025). Il a également publié des anthologies et traductions de classiques de la pensée chinoise comme *L'Art de la guerre* de Sun Tzu (Presses du Châtelet, 2009) et *La voie du Tao* (Agora, 2010).



2025 傅雷翻译出版奖特邀嘉宾  
Invités d'honneur

蕾拉·斯利玛尼 Leïla Slimani



© Francesca Mantovani

蕾拉·斯利玛尼是一位生于1981年的法国摩洛哥裔作家。

她创作了五部长篇小说，均在伽利玛出版社出版。继2014年出版的《食人魔花园》之后，她的第二部小说《温柔之歌》荣获2016年龚古尔文学奖和2017年《Elle》杂志读者奖。该书已售出一百多万册。

而后她开始创作《他者之乡》三部曲，该系列的第一部《战争、战争、战争》获得了2020年《Madame Figaro》杂志女性主人公大奖。该系列的第二部《看我们跳舞》出版于2022年，第三部《我将带着火种》于今年出版。蕾拉·斯利玛尼也创作非虚构作品、随笔和漫画。她是漫画书《名誉之言》(2017, Les Arènes出版社)的作者。

《食人魔花园》《温柔之歌》《战争，战争，战争》及《看我们跳舞》这四本书均已翻译成简体中文，由浙江文艺出版社出版。

Leïla Slimani est une écrivaine franco-marocaine née en 1981. Elle est l'auteure de cinq romans, tous parus chez Gallimard. Après *Dans le jardin de l'ogre* (2014), son deuxième roman *Chanson douce* a reçu le prix Goncourt 2016, ainsi que le Grand Prix des lectrices Elle 2017, et s'est vendu à plus d'un million d'exemplaires. Elle a ensuite écrit la trilogie *Le Pays des autres*, dont le premier tome *La guerre, la guerre, la guerre* a reçu le Grand Prix de l'héroïne Madame Figaro 2020. Le deuxième tome *Regardez-nous danser* est paru en 2022, et le troisième *J'emporterai le feu* en 2025. Elle est aussi l'auteure de récits, d'essais et de bandes dessinées dont *Paroles d'honneur* (2017, Les Arènes).

Quatre de ses livres, *Dans le jardin de l'ogre*, *Chanson Douce*, *La guerre, la guerre, la guerre* et *Regardez-nous danser* ont été traduits en mandarin chez Zhejiang Literature & Art Publishing House.

“我们如今生活在一个到处疆域都越来越封闭的世界。这个世界里，我们有时会感觉好像生活在算法构筑的一座座小岛上，算法把我们推向和我们思考问题的方式相像、和我们说同种语言的人。我们现在应该前所未有地去致敬和捍卫译者的工作，尤其他们已经受到了来自人工智能革新的威胁。他们是穿墙者，他们是不同文化间的桥梁。他们使我们得以面对差异与他者，因此延续并深化了作家的的工作。作为读者，我从小得益于翻译家的工作而读到了来自世界各地的作家。作为作家，我对他们抱有无尽的感激，因为他们个人的故事才被带到世界不同地方。我非常荣幸能成为傅雷奖的特邀嘉宾，我对傅雷先生这位伟大的中国翻译家怀有无限的敬意。他是构建法国文学和中国深厚关系的先驱之一。我们应该持续滋养和重视这份关系，我本人也希望为之尽绵薄之力。”

« Nous vivons dans un monde traversé par des frontières de plus en plus étanches. Un monde où nous avons parfois l'impression de vivre sur des îlots construits par des algorithmes, qui nous poussent vers ceux qui pensent comme nous et parlent la même langue. Plus que jamais, il faut saluer et défendre le travail des traducteurs, qui sont menacés notamment par la révolution de l'intelligence artificielle. Ils sont des passe murailles, des ponts entre les cultures. Ils prolongent et approfondissent le travail de l'écrivain en nous confrontant à la différence et à l'altérité. Comme lectrice, je leur dois d'avoir découvert, dès l'enfance, des écrivains du monde entier. Comme écrivaine, je leur voue une gratitude infinie, car ils me permettent de porter mon histoire singulière partout dans le monde. Je suis particulièrement honorée d'être l'invitée d'honneur du Prix Fu Lei cette année, et je voue à ce grand traducteur chinois une immense admiration. Il a été un des précurseurs de la relation intense et profonde entre la littérature française et la Chine, relation qu'il faut continuer à nourrir et à valoriser, et à laquelle j'espère modestement contribuer. »

## 李修文 Li Xiuwen



© Droits réservés

李修文，湖北省作家协会主席，武汉市文联主席，武汉大学文学院教授。著有长篇小说《猛虎下山》，小说集《夜雨寄北》，散文集《山河袈裟》《诗来见我》等。曾获鲁迅文学奖、吴承恩长篇小说奖、汪曾祺文学奖等多个奖项。

Li Xiuwen est président de l'Association des écrivains de la province du Hubei et de la Fédération littéraire et artistique de la ville de Wuhan. Il est aussi professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Wuhan. Auteur de plusieurs œuvres telles que *Le Tigre descend de la montagne* (roman), *Envois au Nord par la pluie nocturne* (recueil de nouvelles), *La Robe de satin des montagnes et fleuves* et *La Poésie venait me rendre visite* (recueil d'essais), il a remporté de nombreux prix littéraires dont le Prix de Littérature Lu Xun, le Prix Wu Chengen pour le roman et le Prix de Littérature Wang Zengqi.

“每个写作者都有十分隐秘的身世，毫无疑问，翻译家就是他们身世的缔造者和编撰者之一，以《暗店街》为例，我几乎读过它所有的中文译本，我完全相信，它直到今天还在影响我的写作，甚至可以说，它是我之所以写作的源头；还有王道乾先生翻译的《情人》，在很长时间里，我都会将它和《杜伊诺哀歌》与《浮生六记》放在我随时能找到的地方，为的是，让它们一起帮助我，尽快找到我所需要的语言；除了语言，这些杰出的译者更给我们带来了崭新的美学、方法论和价值观，以法语文学为例，于我而言，正是在他们的带领下，我才能领受福楼拜的教诲：好的小说不需要多余的评论，它呈现并退场，就像一个好仆人；我才能愈加坚定自己的心志，那便是米兰·昆德拉所昭示的道路：穿越暧昧地带，去寻找确信之物，又或敲打确信之物，使之发出破碎的声响。所以，当我想起这些伟大的作家和作品，我首先应当感激的，就是那些伟大的译者们，赞美他们，其实是赞美这个世界的创造力。”

« Chaque écrivain porte en lui une histoire personnelle secrète, et les traducteurs en sont sans aucun doute les créateurs et les rédacteurs. Prenons l'exemple de *Rue des Boutiques obscures* de Patrick Modiano : j'ai lu pratiquement toutes les traductions chinoises de ce livre, et je suis convaincu qu'il continue encore aujourd'hui d'influencer mon écriture. Je pourrais même dire qu'il est la source de mon écriture. Il en va de même pour la traduction de *L'Amant* de Marguerite Duras par Wang Daoqian. Pendant longtemps, j'ai gardé ce livre à portée de main, aux côtés des *Élégies de Duino* de Rainer Maria Rilke et de *Six récits au fil inconstant des jours* de Shen Fu, afin qu'ils m'aident à trouver le langage dont j'avais besoin. Au-delà de la langue, ces traducteurs exceptionnels nous apportent de nouvelles esthétiques, de nouvelles méthodologies et de nouvelles valeurs. Prenons la littérature française : c'est grâce aux traducteurs que j'ai compris la leçon de Gustave Flaubert, qui dit qu'un bon roman n'a pas besoin de commentaires superflus, il se présente et se retire comme un bon serviteur. J'ai également suivi la voie révélée par Milan Kundera, qui encourage d'une part à traverser les zones d'ambiguïtés pour y chercher des certitudes, et d'autre part à battre ce qui est certain jusqu'à ce que cela se brise en éclats. Ainsi, lorsque je pense à ces grands écrivains et à leurs œuvres, ma première reconnaissance va aux traducteurs. Les féliciter, c'est féliciter la créativité même. »

## 汪民安 Wang Min'an



© Droits réservés

汪民安，现任清华大学人文学院教授。他的学术研究聚焦于20世纪的文化理论与批评理论，是该领域的重要学者。他的著作包括《谁是罗兰·巴特》《福柯的界线》《论爱欲》《身体、空间与后现代性》（以上作品皆由南京大学出版社出版）以及《尼采与身体》（山西人民出版社）。

Wang Min'an est professeur à l'Institut des Sciences Humaines de l'Université Tsinghua. Ses principaux domaines de recherche sont la théorie culturelle et la théorie critique du XX<sup>e</sup> siècle. Il a publié de nombreux ouvrages dont *Qui est Roland Barthes*, *La Limite de Michel Foucault*, *Sur la passion*, *Le Corps, l'espace et la postmodernité*, publiés chez Nanjing University Press, ainsi que *Nietzsche et le corps* (Shanxi People's Publishing House).

“年轻时读到朱生豪翻译的莎士比亚，让我第一次体会到语言之爱。我认识的那些司空见惯的平凡字词，在朱先生的译本中变得光辉灿烂。翻译不仅仅是将原文的魅力复现出来，它甚至将译者语言的潜能也打开了，它也创造和发明了译者的语言。没有一种语言是尽善尽美的，但翻译则在努力地将语言推向完美。这就是译者的语言之爱——在这个时代，人们越来越远离语言之爱了。如果说，语言是我们生活在其中的家宅的话，译者——以及兢兢业业的作家——就一直在修缮和缝合这正在缓慢颓败的家宅。”

« Lorsque j'ai lu Shakespeare dans ma jeunesse, traduit par Zhu Shenghao, j'ai ressenti pour la première fois l'amour des mots. Ces mots ordinaires et familiers que je connaissais sont devenus splendides dans le texte de M. Zhu. La traduction ne consiste pas seulement à restituer le charme du texte original, mais aussi à libérer le potentiel de la langue du traducteur, elle va jusqu'à créer le langage du traducteur. Aucune langue n'est parfaite, mais la traduction s'efforce de la pousser vers la perfection. Voilà l'amour des mots du traducteur, une dévotion de plus en plus rare à notre époque. Si la langue est la maison dans laquelle nous vivons, alors le traducteur, tout comme l'écrivain minutieux, est celui qui répare et rénove sans cesse cette maison qui se délabre lentement. »

## 施雪莹 Shi Xueying

2024年傅雷奖获得者（文学类），2025年傅雷奖特邀评委  
Lauréate 2024 (Littérature) et membre du jury 2025



© Ambassade de France en Chine

施雪莹，博士，南京大学外国语学院法语系准聘副教授。她的研究方向为法语国家（地区）文学研究、翻译理论与实践研究。她翻译出版了多部作品，其中有《三孔桥》（[阿尔巴尼亚]伊斯梅尔·卡达莱）、《天空之蓝》（[法]乔治·巴塔耶）、《物质的迷醉》（[法]勒·克莱齐奥）以及《神奇的武器》（[法]埃梅·塞泽尔）等。她还发表了《“黑人性”运动的文学思考》等学术文章。2024年，她凭借翻译埃梅·塞泽尔的作品《还乡笔记》获得傅雷翻译出版奖文学类奖项。

Docteure ès lettres, Shi Xueying est professeure adjointe au département de français de l'Institut des langues étrangères de l'Université de Nanjing. Elle est spécialisée dans les littératures francophones et la théorie et la pratique de la traduction. Elle a traduit plusieurs ouvrages, dont *Le Pont aux trois arches* d'Ismail Kadaré, *Le Bleu du ciel* de Georges Bataille, *L'extase matérielle* de J.M.G. Le Clézio et *Les Armes miraculeuses* d'Aimé Césaire. Parmi ses publications figurent des articles de recherches tels que *Héritage littéraire du mouvement de la Négritude*. Elle a été lauréate du Prix Fu Lei 2024, dans la catégorie « Littérature », pour sa traduction du livre d'Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal* suivi de *Discours sur le colonialisme*.

## 对您来说，翻译是什么？

Que représente la traduction pour vous ?

对我来说，翻译既是交流的途径，又是一种理解世界的方式。翻译的历程为译者带来丰富的体验：面对他者的陌生感、探索与求知的愉悦、对话交流的充实感以及创造的快乐。我认为翻译过程本身就是与他者、与自我的双重对话。

Pour moi, la traduction est à la fois un moyen de communication et une manière de comprendre le monde, elle engage le traducteur dans une expérience plurielle : confrontation à l'altérité, plaisir de l'exploration intellectuelle et joie de la création. Je suis convaincue que la traduction ouvre un double dialogue, avec autrui et avec soi-même.

## 获得2024年傅雷奖文学类奖项给作为译者的您带来了什么？

Vous avez obtenu le Prix Fu Lei dans la catégorie « Littérature » en 2024. Qu'est-ce que cela vous a apporté dans votre carrière de traductrice ?

首先，傅雷奖坚定了我对翻译的热爱。傅雷奖让译者有机会走上台前，极大鼓舞了我的信心。其次，它提供了更多翻译与交流的机会，让我得以结识更多优秀的译者与出版人。最后，傅雷奖也促使我更有意识地规划我的翻译实践，积极参与到从文本选择到译作传播的翻译全过程中去。

Tout d'abord, le Prix Fu Lei a affirmé ma vocation pour la traduction. En mettant les traducteurs en lumière, il a considérablement renforcé ma confiance. Ensuite, il ouvre de nouvelles perspectives d'échanges et de collaborations, ce qui me permet de rencontrer davantage de traducteurs et d'éditeurs de talent. Enfin, le Prix Fu Lei m'a incitée à envisager ma pratique de façon plus réfléchie et structurée, depuis le choix des textes jusqu'à la diffusion des œuvres.

## 您下一步的翻译计划是什么？

Pourriez-vous nous présenter votre prochain projet de traduction ?

我希望将翻译实践与研究联系在一起。我希望能够将更多非洲与加勒比海地区法语文学作品译入中文，让中国读者进一步领略法语中承载的丰富文学财富。

Je souhaite rapprocher ma pratique de traduction de mes recherches académiques. J'aimerais traduire davantage d'œuvres francophones africaines et caribéennes, afin d'offrir aux lecteurs chinois un aperçu plus large de la diversité et de la richesse du patrimoine littéraire porté par la langue française.

## 曹丹红 Cao Danhong

2024年傅雷奖获得者（社科类），2025年傅雷奖特邀评委  
Lauréate 2024 (Essai) et membre du jury 2025



© Ambassade de France en Chine

曹丹红，南京大学外国语学院法语系教授、博士生导师。主要从事翻译学、法国文学研究，已在南京大学出版社出版了《诗学视角下的翻译研究》（2015年）、《当代法国诗学研究》（2025年）等五部专著和编著。她翻译出版了托多洛夫的《日常生活颂歌》和吉尔·德勒兹的《批评与临床》等十余部法国文学与社会科学著作。2024年，她

借由翻译知名文学教授弗朗索瓦丝·拉沃卡的作品《事实与虚构：论边界》获得第十六届傅雷翻译出版奖社科类奖项。

Directrice de recherche au département de français et professeure à l'Université de Nanjing, Cao Danhong est spécialisée en traductologie et en théorie littéraire française et francophone. Elle est l'auteure de cinq ouvrages dont *Étude de la traduction sous la perspective poétique*, paru en 2015 chez Nanjing University Press et *Poétique française contemporaine*, publié en 2025 par la même maison d'édition. Elle a traduit et publié une dizaine de livres en littérature et en sciences humaines, parmi lesquels *Éloge du quotidien* de Tzvetan Todorov et *Critique et Clinique* de Gilles Deleuze. Elle a été lauréate du Prix Fu Lei 2024, dans la catégorie « Essai », pour sa traduction de *Fait et fiction. Pour une frontière* de Françoise Lavocat.

## 对您来说，翻译是什么？

Que représente la traduction pour vous ?

研究生和博士生阶段，我在翻译家、翻译理论家许钧老师的指导下学习翻译理论与实践。因此从一开始，我就知道翻译不是一项简单的、靠查词典就能完成的语言转换活动，而是一项涉及内外诸多因素因而也受到诸多限制的跨文化交际活动。

Pendant mon master puis mon doctorat, j'ai étudié la traduction de manière approfondie sous la direction de Monsieur Xu Jun, traducteur et traductologue de renom. J'ai rapidement appris que la traduction n'est pas un travail mécanique, consistant à consulter un dictionnaire pour y trouver des équivalents préexistants, mais une activité de communication transculturelle qui implique de multiples facteurs et contraintes internes ou externes.

## 获得2024年傅雷奖社科类奖项给作为译者的您带来了什么？

Vous avez obtenu le Prix Fu Lei dans la catégorie « Essai » en 2024. Qu'est-ce que cela vous a apporté dans votre carrière de traductrice ?

一直以来我都对翻译的社会历史功能抱有敬畏之心。傅雷翻译出版奖既是奖励是荣誉，也是考验是责任，它意味着未来我无论是在选择拟译文本时，还是在下笔翻译时，都要拿出更为谨慎的态度。

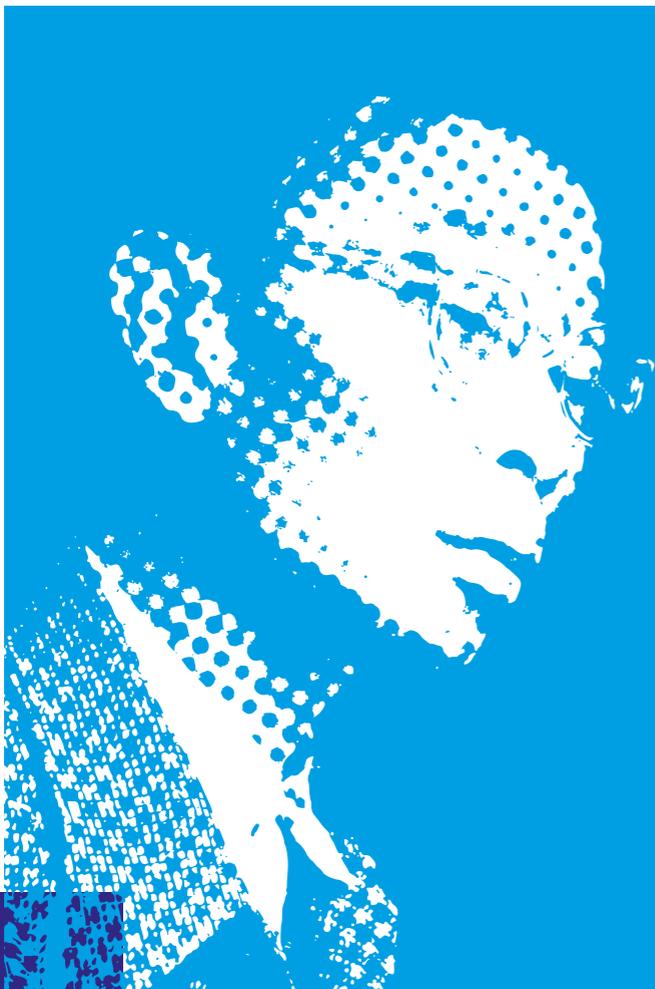
J'ai un profond respect pour le rôle social et historique de la traduction. Le Prix Fu Lei représente non seulement une distinction et un honneur, mais aussi une responsabilité. Il m'impose une rigueur accrue, tant dans le choix des textes à traduire que dans le travail de transposition linguistique.

## 您下一步的翻译计划是什么？

Pourriez-vous nous présenter votre prochain projet de traduction ?

今后我想更多地尝试文学翻译；例如对法国文学或法语文学经典作品的翻译。一方面是文学译著的受众面更广；另一方面，随着科技突飞猛进，人工智能翻译能力在不断提升，不过对于文学文本，人工智能翻译质量堪忧，未来可能也不会有太显著的改善。这个领域始终有待译者去发挥自身才能，以促进文化的发展。

J'espère traduire davantage d'œuvres littéraires, notamment des classiques. Les œuvres littéraires touchent un public plus large et, malgré ses progrès fulgurants, l'intelligence artificielle reste assez limitée face à ce type de texte. C'est dans la traduction littéraire que les traducteurs humains peuvent déployer pleinement leurs compétences et contribuer au développement culturel.



五部入围译著 · 文学类  
Les cinq finalistes de la  
catégorie « Littérature »

《**微妙人生**》皮埃尔·米雄 著  
**Vies minuscules de Pierre Michon**  
Gallimard, 1984

田嘉伟, 张何之 译  
Traduit par Tian Jiawei et Zhang Hezhi  
华东师范大学出版社  
East China Normal University Press



### 作品简介 Présentation du livre

《微妙人生》旨在讲述几个“小人物”的命运,而他们命运的线条,在某些时刻经由某个第三者的讲述或道听途说,与叙述者自己的人生相遇了。命运在或近或远处交汇,他从他们的存在中读到了自己的人生。这八篇小传(跑去殖民地的农家男孩;祖父母;也许变成了苦役犯的农民;高中同窗;医院的病友;乡村神甫;乐于助人的情人;死去的妹妹)最终合而为一,构成了一本作者讲述自我如何形成的自传。就这样,作者通过谈论他人来更好地诉说自己。他在所有那些由他描绘的微妙人生中审视着自己的倒影。

*Vies minuscules* s'emploie à raconter huit destinées dont l'histoire a rencontré à un certain moment, fût-ce par la parole d'un tiers ou l'écho d'un oui-dire, la vie du narrateur lui-même. Ces existences se lient donc à la sienne par croisements, plus ou moins proches. Ces huit mini-biographies (un garçon de ferme parti aux colonies ; deux grands-parents ; un paysan devenu peut-être bagnard ; un camarade de lycée ; un voisin d'hôpital ; un curé de campagne ; une maîtresse secourable ; une jeune sœur morte) finissent par n'en constituer qu'une seule, une sorte d'autobiographie de l'auteur qui raconte aussi son parcours. De ce fait, il parle des autres pour mieux parler de lui. Il observe son reflet dans toutes les minuscules vies qu'il décrit.

### 译者简介 Présentation des traducteurs

田嘉伟 Tian Jiawei

田嘉伟,文学博士,现任教于华东师范大学国际汉语文化学院。主要研究方向为法国当代文学和中法文学关系。

Tian Jiawei est docteur ès Lettres. Il enseigne actuellement à l'école internationale de langue et de culture chinoise de l'Université Normale de la Chine de l'Est (ECNU). Ses recherches portent principalement sur la littérature française contemporaine et les relations littéraires sino-françaises.

张何之 Zhang Hezhi

张何之,研究者、译者,主要研究方向为保罗·策兰诗学。她主编了华东师范大学“法兰西传记式虚构”系列丛书。

Zhang Hezhi est chercheuse et traductrice, spécialiste de la poésie de Paul Celan. Elle est aussi directrice de la collection « Fictions biographiques françaises » aux Presses de l'Université normale de la Chine de l'Est.

### 在这八个人生故事中,您本人有没有偏好哪一个?为什么?

Parmi ces huit histoires de vie, avez-vous chacun une préférence, et pourquoi ?

田嘉伟 Tian Jiawei

我偏爱福柯老爹的故事。这个人物写得很有深度,他不肯到巴黎大医院去看病,宁肯待在小地方,为什么呢?因为他是文盲,如果去大医院看病,会被人发现不会写字。他不识字,他怕被人知道他是文盲,他宁愿选择死亡也要保持住这个秘密。我觉得这个对比很强烈。

J'ai une préférence pour l'histoire du père Foucault. Ce personnage est dépeint avec une grande profondeur. Pourquoi refuse-t-il d'aller se soigner dans un grand hôpital parisien, préférant rester dans sa petite ville ? Il craint que l'on y découvre son analphabétisme, et préfère choisir la mort plutôt que de voir son secret révélé. Je trouve ce contraste extrêmement frappant.

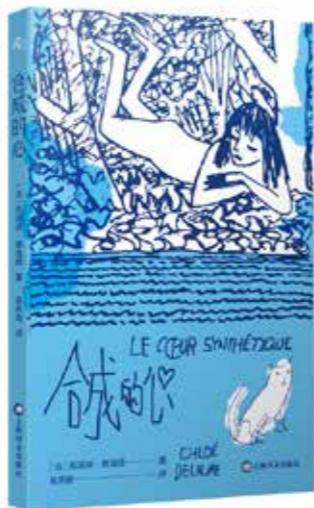
张何之 Zhang Hezhi

很难回答这个问题,也许是“乔治·邦迪”?它无疑是全书的高潮的部分,但真的谈不上偏爱。如果换个方式来回答,要说最打动我的,其实是每段人生“坠落”的方式,通常是人物的死亡或突然的消失。米雄用他的语言、语调将属于人的“坠落”托举为激越和飞升。

Il est difficile de répondre à cette question. Peut-être celle de Georges Bandy ? C'est sans doute le point culminant du livre. Mais je n'éprouve pas une véritable préférence. Peut-être pourrais-je aborder cette question autrement : ce qui me touche le plus, c'est la manière dont le cours de chaque vie « tombe ». Souvent, cette chute prend la forme d'une mort, d'une disparition brutale. Par son langage et son ton, Michon transforme la chute humaine en un élan, une ascension.

**《合成的心》** 克洛埃·德洛姆 著  
**Le cœur synthétique de Chloé Delaume**  
Seuil, 2020

吴燕南 译 Traduit par Wu Yannan  
上海译文出版社/群岛图书  
Shanghai Translation Publishing House /  
Archipel Press



**作品简介 Présentation du livre**

阿代拉伊德刚刚结束了一段多年的感情。再次踏入爱情市场时，她惊恐地发现，四十六岁的年纪是个巨大的贬值因素。她满脑子想着的都是尽快遇到一个男人，然后嫁给他，同时她又为自己没能像一个真正的女权主义者那样坦然面对孤独而自责。周遭的女性朋友们都陷入了各自的存在危机，阿代拉伊德尝试着适应单身生活。在人生的下半场，单身女性尽其所能。统计数据在她脑海中盘旋，且对她没什么好处：“女人比男人多，而男人会先死。”

Adélaïde vient de rompre, après des années de vie commune. Alors qu'elle s'élançait sur le marché de l'amour, elle découvre avec effroi qu'avoir quarante-six ans est un puissant facteur de décote à la bourse des sentiments. Obnubilée par l'idée de rencontrer un homme et de l'épouser au plus vite, elle culpabilise de ne pas gérer sa solitude comme une vraie féministe le devrait. Entourée de ses amies elles-mêmes empêtrées dans leur crise existentielle, elle tente d'apprivoiser le célibat. En seconde partie de vie, une femme seule fait ce qu'elle peut. Les statistiques tournent dans sa tête et ne parlent pas en sa faveur : « Il y a plus de femmes que d'hommes, et ils meurent en premier. »

**译者简介 Présentation de la traductrice**

吴燕南 Wu Yannan

吴燕南，法国巴黎三大法语文学博士，2020年开始文学翻译。她翻译过的作家有雷蒙·格诺，于勒·苏佩尔维尔，安·杜富尔芒泰勒。她也与法国译者共同将金宇澄的《洗牌年代》译为法语。她曾获得多个法国文学译者驻地项目的资助，其中包括阿尔勒国际文学翻译学院，新阿基斯丹大区“莫里亚克别墅”作家中心。她希望能将法国的“小众”作家们介绍给中国的读者。

Wu Yannan est docteure en littérature française. Diplômée de l'Université Paris III, elle se consacre à la traduction littéraire depuis 2020. Elle a traduit des œuvres de Raymond Queneau, de Jules Supervielle, d'Anne Dufourmantelle, et a également co-traduit en français l'œuvre de Jin Yucheng. Elle a été lauréate de plusieurs bourses et de résidences de traduction littéraire en France, telles que le Chalet Mauriac à Bordeaux ou le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) à Arles. Elle s'attache à faire découvrir au lectorat chinois des auteurs et des œuvres francophones inédits.

**这本书最令你触动的是哪个方面？**

**Quel aspect de ce livre vous a le plus touchée ?**

我第一次读这部小说时，就被这部小说的清新感吸引，首先是克洛埃·德洛姆的新颖视角。故事本身并不新鲜：一个“大龄”女人的固执寻爱心路，但作家不沉醉于卖惨也不提供虚假希望，却怀着清醒和共情去讲述故事。并由此开辟出新的道路和探索互助的境界。这部小说的清新感也体现在它的语言层面。叙事节奏快速、场景转换收缩自如，暗示性的心理活动和都市生活的狂热共同呈现。爱情小说的结构一步步被颠覆，克洛埃·德洛姆不停地向文学和音乐经典致敬，她的文本里布满了巴尔扎克、波德莱尔、维昂以及伍尔夫的印记。如是，她将这个看似平凡的故事转变为现代都市生活的寓言。

J'ai été séduite par la fraîcheur de ce roman, qui s'incarne d'abord dans le regard que Chloé Delaume porte sur un sujet universel : que se joue-t-il dans la vie d'une femme dite « vieille » en quête d'amour ? Sans s'abandonner à l'apitoiement ni se bercer d'illusions, elle raconte la vie de son héroïne avec lucidité et empathie, et ouvre ainsi une voie nouvelle, un paysage de solidarité à explorer.

Cette fraîcheur se manifeste également sur le plan de la langue. Un tempo narratif rapide, des transitions scéniques au cordeau et une psychologie suggérée composent un dispositif qui épouse la frénésie de la vie citadine. Subvertissant pas à pas la structure du roman d'amour, Chloé Delaume multiplie les clins d'œil aux grands classiques littéraires et musicaux, et parseme son texte de références à Balzac, Baudelaire, Vian ou Woolf. Elle transforme ainsi une histoire en apparence banale en une fable de la vie citadine contemporaine.



**《每个人》** 让-保罗·杜波瓦 著  
**Tous les hommes n'habitent pas le monde de la même façon de Jean-Paul Dubois**  
L'Olivier, 2019

黄荭 译 Traduit par Huang Hong  
世纪文景·上海人民出版社  
Horizon Media Co. Ltd./  
Shanghai People's Publishing House

**作品简介 Présentation du livre**

本书是2019年龚古尔奖获奖作品。故事从主人公保罗在蒙特利尔监狱服刑开始写起。当下的监狱生活与他对过往经历的追忆交叉并进，直到最后才揭开其被捕入狱的原因。保罗出生在图卢兹，父亲约翰内斯是一名丹麦牧师，母亲安娜经营着一家艺术影院。先锋派的母亲与捍卫宗教传统的父亲最终分道扬镳。保罗跟随父亲去住加拿大生活。在沉迷赛马的父亲意外离世后，保罗搬到了蒙特利尔，成为了一栋公寓楼的管理员。但随着业主更替，他深爱的妻子突遭飞机事故，他的生活也迅疾走向崩溃。

Lauréat du Prix Goncourt 2019, Jean-Paul Dubois nous plonge dans la vie carcérale de Paul à Montréal. Le récit entrelace son quotidien en prison et ses souvenirs du passé, ne révélant qu'à la fin les raisons de son arrestation. Né à Toulouse, Paul est le fils de Johannes, pasteur danois, et d'Anna, gérante d'un cinéma d'art et essai. La mère avant-gardiste et le père défenseur des traditions religieuses finissent par se séparer. Paul part vivre au Canada avec son père. Après la mort accidentelle de ce dernier, obsédé par les courses de chevaux, Paul s'installe à Montréal et devient concierge d'un immeuble. Mais le changement de propriétaires et l'accident d'avion de sa femme bien-aimée précipitent l'effondrement de sa vie.

**译者简介 Présentation de la traductrice**

黄荭 Huang Hong

热爱法国文学已逾三十载，黄荭是南京大学法语系教授，她译有五十多部文学和社科作品，诸如玛格丽特·杜拉斯、西蒙娜·德·波伏瓦、科莱特、弗朗索瓦兹·萨冈等人的作品。她也著有多部学术文集，例如《一种文学生活》、《玛格丽特·杜拉斯：写作的暗房》以及《我们仍在谈论杜拉斯》等。

Passionnée de littérature française depuis plus de 30 ans, Huang Hong est professeure à l'Université de Nanjing et traductrice d'une cinquantaine d'œuvres littéraires d'autrices telles que Marguerite Duras, Simone de Beauvoir, Colette ou encore Françoise Sagan, et d'écrits en sciences sociales. Elle a également publié plusieurs essais, dont *Une vie littéraire* (2018), *Marguerite Duras : la chambre noire de l'écriture* (2021) et *Duras, on en parle encore et toujours* (2024).

**翻译龚古尔奖作品对译者而言是否意味着一种特殊的责任？**

**Traduire un prix Goncourt implique-t-il une responsabilité particulière pour le traducteur ?**

我想也不一定吧。译者的任务始终是将原文本的内涵和风格译到另一种语言中，不管作家是否出名，作品是否得奖。一旦决定翻译某部作品，我们就要肩负起同样的责任：深入字里行间，赋予它活力，并一路陪伴它走向陌生的读者。

Pas forcément. Le traducteur a pour mission de transposer de manière fidèle le sens et le style du texte source dans une autre langue, quelle que soit la renommée de l'auteur ou de l'œuvre. Lorsque l'on accepte de traduire une œuvre, on prend la responsabilité de pénétrer dans la profondeur des mots, de lui donner un souffle de vie et de l'accompagner jusqu'aux lecteurs.

## 《空衣橱》安妮·埃尔诺 著 Les armoires vides d'Annie Ernaux Gallimard, 1974

张洁 译 Traduit par Zhang Jie  
上海人民出版社  
Shanghai People's Publishing House



### 作品简介 Présentation du livre

在她的第一部小说《空衣橱》中，安妮·埃尔诺以现代文学系女大学生的视角展开叙述，这也是她过去的身份。故事发生在1964年，她在大学宿舍里等待堕胎的那段时间。小说的女主人公德尼丝·勒叙尔回忆着她的童年、她和父母的关系、她在天主教学校时光、她感受到的羞耻，还有和一个资产阶级出身的男学生恋爱之后她与原本所属的社会阶层逐渐加深的鸿沟，而这段恋情以堕胎告终。本书呈现了一种社会性的撕裂，这一撕裂来自在两个世界之间挣扎的女孩：她原生家庭代表的阶级和资产阶级。教育、大学和文学则成为了摆脱自身困境的方法。

Dans *Les armoires vides*, son premier roman, Annie Ernaux écrit du point de vue de l'étudiante de lettres modernes qu'elle était. Le récit se déroule durant l'attente de l'avortement subi en 1964 dans sa chambre universitaire. Denise Lesur, l'héroïne du roman, se remémore des souvenirs liés à son enfance, à ses relations avec ses parents, à l'école catholique, à la honte qu'elle ressent, à la fracture progressive avec son milieu d'origine, suite à sa relation amoureuse avec un étudiant issu de la bourgeoisie, relation qui se termine par cet avortement. Cette œuvre dépeint une déchirure sociale, celle d'une fille tiraillée entre deux univers : son milieu familial et la bourgeoisie. L'instruction, l'université et la littérature apparaissent alors comme des échappatoires potentielles.

### 译者简介 Présentation de la traductrice

#### 张洁 Zhang Jie

张洁，法语语言文学博士，广东外语外贸大学法语系副教授、硕士生导师。她的专业领域是跨文化交际和翻译的实践与研究。她译有多部译作，比如《辫子》（莱蒂西娅·科隆巴尼，2019）、《比克瑙集中营的黎明》（西蒙娜·韦伊 口述/大卫·泰布尔 整理，2022）、《薄如晨曦》（玛丽斯·孔戴，2023）等作品。

Zhang Jie est docteure en langue et littérature françaises, maître de conférences et directrice de mémoire de master au département de français de l'Université des Études étrangères du Guangdong. Ses spécialités de recherche sont la communication interculturelle et la traduction. Elle a traduit plusieurs livres, dont *La tresse de Laetitia Colombani* en 2019, *L'aube à Birkenau* de David Teboul en 2022 et *Moi, Tituba sorcière...* de Maryse Condé en 2023.

### 为何翻译安妮·埃尔诺的这本书很重要呢？

#### Pourquoi était-il important que ce titre d'Annie Ernaux soit traduit en Chine ?

作为安妮·埃尔诺的第一部小说，这部作品已经包含了其不少后续作品所特有的特质。在这本以自身经历为灵感的书中，通过主人公德尼丝·勒叙尔的经历，作者讲述了自己的童年和她如何成为“阶级变节者”——从其父母亲的食品咖啡店走向大学。作品文字简洁朴实，呈现出结构碎片化和停顿活跃的特点，展现出一种明显的即时性。不过，这种即时性的表象下是深刻的思考。小说在俚语和雅语之间巧妙切换，在对比鲜明的世界之间流畅地过渡。作者的艺术造诣已初见锋芒，词汇的运用如同手术刀般精确。这本小说的译本可以让中国读者更好地理解埃尔诺的创作初衷，它也可以成为打开作家“无人称自传”的一把钥匙。

Premier roman d'Annie Ernaux, ce livre contient déjà plusieurs des aspects qui marqueront son œuvre à venir. Dans cet ouvrage d'inspiration autobiographique, l'autrice évoque son enfance et son parcours de transfuge de classe, depuis le café-épicerie de ses parents jusqu'à l'université, à travers le personnage de Denise Lesur. L'écriture, concise et sans artifice, se caractérise par une structure fragmentaire et une ponctuation vive, donnant l'impression d'une grande spontanéité. Cependant, sous cette apparence se cache une réflexion approfondie. Le texte oscille avec maîtrise entre l'argot et le langage soutenu, permettant une transition fluide entre des univers contrastés. L'autrice démontre déjà une maîtrise de son art, utilisant chaque mot avec une précision chirurgicale. Il s'agit d'un texte d'une puissance rare, qui dévoile avec une franchise déconcertante l'intériorité de l'autrice. La traduction de ce roman permet aux lecteurs chinois de saisir avec plus de précision l'intention créative d'Annie Ernaux, et peut être considérée comme une clé pour déchiffrer « l'autobiographie impersonnelle ».



## 《战争，战争，战争》（他者之乡三部曲之一） 蕾拉·斯利玛尼 著 Le pays des autres : La guerre, la guerre, la guerre de Leïla Slimani Gallimard, 2020

袁筱一 译 Traduit par Yuan Xiaoyi  
浙江文艺出版社  
Zhejiang Literature & Art Publishing House

### 作品简介 Présentation du livre

1947年，阿尔萨斯少女玛蒂尔德爱上了为法国军队效力的摩洛哥年轻军人阿米纳，她跟随他飞往“他者之乡”。《战争，战争，战争》是2016年龚古尔奖得主蕾拉·斯利玛尼的传记小说，是她书写家族三代女性真实命运的“他者之乡三部曲”中的第一部。小说以二战后法属摩洛哥动荡的社会生活为背景，讲述一个深陷政治身份危机的国家、一个跨种族的混血家庭，以及一个在动荡世界中找寻自己位置的女人的命运。

En 1947, une jeune Alsacienne nommée Mathilde tombe amoureuse d'Amine, jeune Marocain combattant dans l'armée française, et s'envole avec lui vers « le pays des autres ». *La guerre, la guerre, la guerre* est un roman biographique de Leïla Slimani, lauréate du Prix Goncourt 2016, et le premier volet de sa trilogie *Le pays des autres*, qui raconte le destin de trois générations de femmes au sein de sa famille. Le roman se déroule dans le contexte d'une société marocaine sous protectorat français après la Seconde Guerre mondiale, et explore un pays en proie à une crise d'identité politique, une famille métissée au-delà des frontières raciales, ainsi que le destin d'une femme qui cherche à trouver sa place dans un monde en pleine tourmente.

### 译者简介 Présentation de la traductrice

#### 袁筱一 Yuan Xiaoyi

袁筱一，上海市社会科学院文学研究所所长，华东师范大学法语文学教授。法国文学与翻译学博士，主攻文学翻译与翻译理论。译有二十余部法国小说与随笔，其中包括蕾拉·斯利玛尼的《温柔之歌》，该译作获得2018年傅雷翻译出版奖。除翻译工作外，她还致力于文学批评与翻译理论研究。著有多部专著，包括《法国浪漫主义的天才：雨果》《中国法国文学研究的学术历程》《文学翻译基本问题》以及《文学传奇：十一堂法国现代经典文学课》等。

Yuan Xiaoyi est directrice de l'Institut de littérature de l'Académie des sciences sociales de Shanghai et professeure de littérature française à l'Université Normale Supérieure de Chine de l'Est (ECNU). Docteure en littérature française et en traductologie, ses travaux se concentrent sur la traduction littéraire et la théorie de la traduction. Elle a traduit une vingtaine de romans et d'essais, parmi lesquels figure *Chanson douce* de Leïla Slimani qui a reçu le Prix Fu Lei 2018 dans la catégorie « Littérature ». Elle est l'autrice de plusieurs ouvrages, dont *Victor Hugo : Le Génie du romantisme français* (2023), *L'Éternité des mots – Sur la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle* (2019) et *L'Histoire des études de littérature française en Chine* (2016).

### 您已经多次翻译蕾拉·斯利玛尼，为什么您再次把她推荐给中国读者呢？

#### Vous avez traduit plusieurs fois la plume de Leïla Slimani. Pourquoi recommandez-vous à nouveau cette autrice au lectorat chinois ?

我一直为蕾拉·斯利玛尼深深打动。她以清澈而克制的文字，深入探寻人性阴暗的一面。在她的作品中，现实与欲望、社会与个体之间的张力极具力量，这种复杂而细腻的情感在中国读者中同样能够引起强烈的共鸣。这部小说也为我们呈现了一个处在变化之中的世界——关于女性、移民与多重身份的世界——这部小说是我们自身当下种种思考的一个回响。

J'ai toujours été touchée par la manière dont Leïla Slimani explore la part d'ombre des êtres humains avec une écriture claire et maîtrisée. Dans ses livres, la tension entre le réel et le désir, entre le social et l'intime, trouvent une résonance très forte, même pour les lecteurs chinois. Ce roman nous offre un monde en mutation – celui des femmes, des migrants, des identités multiples – qui fait écho à nos propres questionnements contemporains.



五部入围译著·社科类  
Les cinq finalistes de la  
catégorie « Essai »

《自然》莫里斯·梅洛-庞蒂 著  
*La Nature, Cours du Collège de France  
(1956-1960)* de Maurice Merleau-Ponty  
Seuil, 2021

王亚娟 译 Traduit par Wang Yajuan  
商务印书馆 The Commercial Press



作品简介 Présentation du livre

《自然》一书整理了1956年到1960年梅洛-庞蒂在法兰西公学院的授课内容。梅洛-庞蒂以近现代哲学史和20世纪上半叶科学史为根基，描绘“自然”这一概念。本书兼具理论深度与严谨的科学视野，按照时间顺序结构而成，其内容分为三部分：自然概念的历史演进；随后是从生物学视角探究自然概念的革新内涵；最后是剖析自然在符号人类学等学科中的“时代风格”。这种对现代自然概念进行的跨学科探索，其与精神分析和人类学等学科的相互碰撞，极大地丰富且更新了自然这一概念的面貌。

*La Nature* restitue les cours de Maurice Merleau-Ponty au Collège de France entre 1956 et 1960. Il y dépeint la notion de nature en s'appuyant sur l'histoire de la philosophie moderne et contemporaine, ainsi que sur l'histoire des sciences de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Alliant profondeur théorique et vision scientifique rigoureuse, cet ouvrage est structuré chronologiquement, en trois grandes parties : l'évolution historique de la notion de nature, ses dimensions novatrices du point de vue biologique, et enfin le « style de l'époque » de la nature dans des disciplines telles que l'anthropologie symbolique. Cette exploration transdisciplinaire de la nature contemporaine, en dialogue avec la psychanalyse et l'anthropologie, a considérablement enrichi et renouvelé l'image de la nature.

译者简介 Présentation de la traductrice

王亚娟 Wang Yajuan

王亚娟，南开大学哲学学院副教授、哲学博士。作为《梅洛-庞蒂文集》《笛卡尔著作集》编委会委员，她深度参与重要哲学著作的编译。其代表译著《自然》《法兰西学院课程摘要，1952-1960》由商务印书馆分别于2024年8月和2023年8月出版。此外，她还翻译了多篇跨学科学术论文，尤其是法国哲学家雷诺·巴尔巴拉的文章。

Wang Yajuan est professeure associée de la Faculté de philosophie de l'Université Nankai et titulaire d'un doctorat en philosophie. En tant que membre du comité de rédaction du recueil *Œuvres de Merleau-Ponty* et de la *Collection d'Écrits de Descartes*, elle a participé à la compilation et à la traduction d'œuvres philosophiques importantes. Ses œuvres traduites emblématiques, *La Nature* et *Résumés de Cours au Collège de France, 1952-1960*, ont été publiées respectivement par la maison d'édition chinoise The Commercial Press en août 2024 et en août 2023. Elle a également traduit des articles académiques interdisciplinaires, notamment du philosophe français Renaud Barbaras.

译者如何在保持梅洛-庞蒂思想智识严谨性的同时，还原其鲜活的思维与口语化的表达节奏？  
Comment le traducteur peut-il restituer la pensée vivante et le rythme du discours oral de Merleau-Ponty sans en altérer la rigueur intellectuelle ?

我认为有三个重要方面。首先，我之前的研究工作——我的博士论文专攻《自然》一书的手稿——让我从根本上理解了梅洛-庞蒂思想的内在构架。因此，我也在翻译中复现了梅洛-庞蒂概念的严谨和表达的生机。其次，为了译文明晰，译者需要对于文本有深度的理解，对作者的思想境域和历史视域、理论渊源、当代学术论辩、哲学关怀以及文学文化整体图景有把握。最后，为了确保形式的优雅、学术用词精准及中文语言的自有的节奏，我秉承既成译法的传统，无论是科学方面还是人文方面。翻译由此践行其三重使命：忠于本义，达于文辞，成于气韵。文字在此成为两个思想世界交汇共鸣之地。

Trois aspects me semblent fondamentaux. D'abord, mon travail de recherche préalable - mon doctorat portait sur les manuscrits de *La Nature* - m'a permis de comprendre en profondeur l'architecture de la pensée merleau-pontienne. Ainsi, j'en restitue d'un même geste la rigueur conceptuelle et l'élan vital de l'expression. Ensuite, pour que le discours soit clair, il me semble nécessaire de la part du traducteur d'avoir une compréhension approfondie du contexte, des horizons historiques et intellectuels de l'auteur, des sources, des controverses contemporaines, des enjeux philosophiques ainsi que du paysage littéraire et culturel. Enfin, pour assurer l'élégance de la forme et pour articuler justesse académique et rythme propre à la langue chinoise, je m'appuie sur les traditions établies, qu'elles relèvent des sciences ou des humanités. La traduction assume ainsi sa triple vocation : fidélité au sens, clarté du discours, élégance de la forme, où l'écrit devient le lieu où deux univers de pensée entrent en résonance.

《克劳德·德彪西书信全集（上卷）》  
克劳德·德彪西 著；弗朗索瓦·勒绪赫、  
德尼·埃赫兰、乔治·利耶拜赫 编著  
*Correspondance (1872-1918)* de Claude Debussy  
établie par François Lesure, Denis Herlin,  
Georges Liébert, Gallimard, 2005

郝端端 译 Traduit par Hao Duanduan  
上海教育出版社  
Shanghai Educational Publishing House



### 作品简介 Présentation du livre

作曲家德彪西的书信写作和他的音乐一样，自由而精致。他犀利的文风体现了他通过阅读和交往锻炼出的敏锐思考能力。正如法国音乐学者路易·拉鲁瓦所言，德彪西极擅长“鲜明的表达”，能以寥寥数字传达音乐般的情感。本书收录三千余封书信及合同，其中两千五百余封为德彪西亲笔信。从他于音乐家（伊萨伊、梅沙杰）及文学家（路易斯·塞加朗）的交流中可以看出他是一位要求严格的艺术家、好学的读者和忠诚的朋友。这些书信组成了一本珍贵的自传，同时也是一份对20世纪初巴黎音乐生活的私人见证。

Claude Debussy est un compositeur qui se distingue par une correspondance aussi libre et raffinée que sa musique. Son style caustique reflète une pensée affûtée par ses lectures et rencontres. Comme l'a souligné le musicologue français Louis Laloy, il possède un talent unique pour les « expressions frappantes » et sait exprimer en peu de mots une émotion musicale. Ce volume réunit plus de trois mille lettres et contrats, dont plus de deux mille cinq cents émanant de Debussy. Il échange avec des musiciens (Ysaÿe, Messager) et écrivains (Louÿs, Segalen), révélant un artiste exigeant, un lecteur curieux et un ami fidèle. Cette correspondance constitue une précieuse autobiographie et un témoignage personnel de la vie musicale parisienne autour de 1900.

### 译者简介 Présentation du traducteur

郝端端 Hao Duanduan

郝端端，钢琴演奏家、音乐学者，现任上海音乐学院钢琴系副教授、硕士生导师，法国国家科学研究中心音乐学研究院 (CNRS-IREMus) 驻外特派员。他译有《德彪西论音乐》(2018) 一书，他也是学术专著《钢琴协奏曲的流金岁月》的作者。

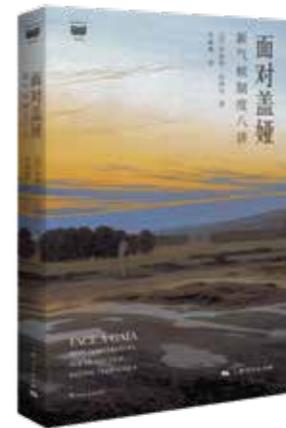
Hao Duanduan est pianiste et musicologue. Il est actuellement professeur associé et directeur de recherche au département de piano du Conservatoire de musique de Shanghai, et correspondant étranger auprès de l'IREMus (Institut de recherche en musicologie-CNRS). Il a traduit plusieurs livres, dont *Monsieur Croche et autres écrits* de Claude Debussy, paru en 2018 en Chine, et il est également l'auteur d'ouvrages académiques tels que *The Golden Age of Piano Concertos* (2023).

### 《克劳德·德彪西书信全集（上卷）》如何考验了译者的感性和音乐素养呢？

En quoi la *Correspondance* de Debussy met-elle à l'épreuve la sensibilité et la culture musicale du traducteur ?

德彪西书信集的翻译，是音乐、文学与历史的三重历险。作为译者兼音乐家，我不仅需精准传递字面意义，更要捕捉其文字背后流动的乐感与情绪。德彪西的语气、心境，乃至他标点间的呼吸，都需以音乐家的敏感去还原。比如将“永远向上”译为“更上一层楼”，既呼应法语原韵，又借古诗意境传递其精神高度；面对书信中的口语表达，我大胆选用“黑子”等现代词汇，让历史语境与当代读者共鸣。这种翻译旨在让文字如音符般跃然纸上——既忠于原作，又活于中文。

La traduction de la *Correspondance* de Debussy constitue une entreprise triple : musicale, littéraire et historique. En tant que traducteur et musicien, il convient de restituer fidèlement le sens littéral tout en saisissant la musicalité qui transparaît entre les lignes. Le ton et l'état d'esprit de Debussy exigent d'être restitués avec la sensibilité propre au musicien. Par exemple, traduire « toujours plus haut » par « 更上一层楼 » permet de préserver la rime originale en français, mais aussi, par le recours à la poésie chinoise classique, de transmettre l'image d'une élévation spirituelle. Aussi, confronté au registre familier des lettres, j'emploie parfois des formes contemporaines comme « haters » (« 黑子 ») afin d'établir une résonance entre contexte historique et lectorat contemporain. Cette traduction vise à conférer aux mots l'élan d'une phrase musicale — fidèle à la lettre et vivante en chinois.



《面对盖娅：新气候制度八讲》  
布鲁诺·拉图尔 著  
*Face à Gaïa. Huit conférences sur le nouveau régime climatique* de Bruno Latour  
La Découverte, 2015

李婉楠 译 Traduit par Li Wannan  
上海人民出版社  
Shanghai People's Publishing House

### 作品简介 Présentation du livre

在《面对盖娅》一书中，布鲁诺·拉图尔借由盖娅假说重新诠释了人类世的叙事。面对日益紧迫的生态危机，他将地球概念化为一个由生物和非生物共同编织而成的“有感系统”，并且反对自然与文化之间的二元对立。书中的八场讲座融合了科学报告、古希腊神话与政治哲学，揭示气候危机实为“现代制度的崩溃”：人类既非主宰者，也非受害者，而是和微生物、海洋、碳分子一道纠缠在共享的权力中。拉图尔提议一种“新气候制度”，呼吁以“盖娅政治”取代全球治理幻想，重建人类与有生命的地球之间的伦理契约。

Dans *Face à Gaïa*, Bruno Latour réinvente le récit de l'Anthropocène à travers l'hypothèse Gaïa. Face à l'urgence écologique, il conceptualise la Terre comme un « système sensible » tissé par des vivants et non-vivants, et s'oppose au dualisme entre nature et culture. Mêlant rapports scientifiques, mythes grecs et philosophie politique, les huit conférences révèlent que la crise climatique signe « l'effondrement du régime moderne » : les humains, ni maîtres ni victimes, s'enchevêtrent dans un pouvoir partagé avec microbes, océans et molécules de carbone. Proposant un « nouveau régime climatique », Bruno Latour appelle à remplacer l'illusion de gouvernance globale par une « politique gaïenne », reconstruisant un contrat éthique avec la Terre vivante.

### 译者简介 Présentation de la traductrice

李婉楠 Li Wannan

李婉楠，译者，致力于人文社科类学术著作的引介。翻译领域涉及法国当代哲学、科学社会学、英美文化研究及媒体哲学等。已出版英译汉著作《论数码物的存在》(许煜)、法译汉著作《面对盖娅：新气候制度八讲》(布鲁诺·拉图尔)，并已完成法译汉著作《尼采与生命》(芭芭拉·斯蒂格勒)，待出版。

Li Wannan est traductrice d'œuvres académiques en sciences humaines et sociales. Ses domaines de traduction couvrent la philosophie française contemporaine, la sociologie des sciences, les études culturelles anglo-américaines et la philosophie des médias. Parmi ses traductions publiées figurent *On the Existence of Digital Objects* de Yuk Hui (2019) et *Face à Gaïa : Huit conférences sur le nouveau régime climatique* de Bruno Latour (2024) ; la traduction de *Nietzsche et la Vie* de Barbara Stiegler est à paraître.

### 您在翻译中如何应对布鲁诺·拉图尔的科学和哲学词汇的精确性带来的挑战？

Quels défis avez-vous dû relever face à la précision du vocabulaire scientifique et philosophique de Bruno Latour ?

核心挑战在于拉图尔这些概念的内涵并非静态定义，而是它们在其术语网络中的动态位置与关系。翻译因而成为一场在中文语境里重构其概念生态的实践。例如，将“actant”译为“行动-者”，借悬置的连接符创造动态的感受。拉图尔概念的力量恰恰来自于对传统范畴的打破与重组。这迫使译者进入其思想网络内部，为每个术语探寻恰切的落脚点。

Le défi fondamental réside dans le fait que la signification des concepts de Bruno Latour ne relève pas d'une définition statique, mais de relations dynamiques. La traduction devient ainsi une pratique de reconstruction de son écosystème conceptuel dans le contexte chinois. Par exemple, la traduction du mot « actant » par « 行动-者 », avec un trait d'union suspendu, crée un sentiment de dynamisme. La puissance des concepts de Bruno Latour provient précisément de leur capacité à briser et à recomposer les catégories traditionnelles, contraignant la traductrice à pénétrer au cœur de son réseau conceptuel pour trouver le point d'ancrage approprié à chaque terme.

## 《人与神圣》罗杰·卡约瓦 著 *L'Homme et le sacré* de Roger Caillois Gallimard, 1950

赵天舒 译 Traduit par Zhao Tianshu  
生活·读书·新知三联书店  
SDX Joint Publishing Co., Ltd.



### 作品简介 Présentation du livre

《人与神圣》最早出版于1939年，是日后成为法兰西学院院士的罗杰·卡约瓦的早期代表作之一。这部兼具社会人类学与哲学性质的著作旨在描绘“神圣”在原始社会中的全景图。作品分析了神圣与世俗的对立、神圣的根本矛盾性和它的种种禁忌。同时，作者亦欲在现代社会中重塑一种“活跃的神圣”，以此应对迫在眉睫的战争威胁。他提出了一套节日理论，即人们通过僭越禁忌，重新与神圣原初的混沌相连接，从而让社会在神圣的创造之力中浴火重生。如此大胆而现代的神圣观赋予了这本书超越时代的影响力。

Initialement publié en 1939, *L'Homme et le sacré* est l'une des premières œuvres de Roger Caillois, futur académicien. Cet ouvrage, à la fois philosophique et socio-anthropologique, cherche à présenter un panorama du « sacré » dans les sociétés primitives. Il analyse son opposition au profane, son ambiguïté ainsi que ses interdits. Ce livre est également écrit avec l'ambition de restituer à la société moderne un « sacré actif », en réponse à la menace imminente de la guerre. Ainsi, il propose une théorie de la fête selon laquelle les hommes, en transgressant les tabous, renouent avec le chaos primitif du sacré pour permettre à ses forces créatrices de se manifester. Une telle conception, audacieuse et résolument moderne, du sacré confère à cette œuvre une portée qui dépasse son époque.

### 译者简介 Présentation du traducteur

赵天舒 Zhao Tianshu

赵天舒，哲学博士、北京大学中文系助理教授、译者。他译有巴塔耶的小说《天空之蓝》(西南师范大学出版社, 2019年)，著有法语学术专著《不可能之可能：乔治·巴塔耶思想中的“极限经验”问题》。其主要研究方向为法国后现代思想，目前在研的课题涉及巴塔耶、布朗肖与福柯作品中的书写、权能与主体性问题。

Zhao Tianshu est docteur de philosophie, enseignant-chercheur à l'Université de Pékin et traducteur, notamment de l'ouvrage *Le Bleu du ciel* de Georges Bataille. Il est aussi l'auteur de l'ouvrage *Le Possible de l'impossible : la question de l'expérience-limite chez Georges Bataille* (L'Harmattan, 2024). Ses recherches portent sur la philosophie postmoderne française à travers les questions de l'écriture, du pouvoir et de la subjectivité chez Bataille, Blanchot et Foucault.

### 为什么这本书在思想史上很重要？

#### Pourquoi cet ouvrage est-il important dans l'histoire des idées ?

本作一方面发展了法国社会学学派——包括涂尔干、莫斯、杜梅齐尔、葛兰言等学者——的理论成果。它并非将神圣呈现为纯粹的宗教现象，而是认为神圣是构成人类总体生活的一个基本而持续的社会事实。

另一方面，本作浓缩了社会学学会——一个由巴塔耶、莱里斯以及卡约瓦本人在二战前夕创立的学术与道德共同体——的核心思想。其目标不仅是冷静而科学的方式来描绘神圣这一社会生活的普遍结构，更是力求为社会重塑一种活跃的神圣力量，它能疗愈已高度世俗化，却也因世俗化而变得虚弱无力、积重难返的欧洲文明。正是这种将传统思想与现代议题相结合的愿景，拥有了隐秘的政治意识与深刻的当代意义。

D'une part, cet ouvrage prolonge les acquis de l'École française de sociologie, de Émile Durkheim à Marcel Mauss, en passant par Georges Dumézil et d'autres. Roger Caillois présente le sacré non comme un phénomène proprement religieux, mais comme un fait social fondamental, constitutif de la vie humaine dans son ensemble.

D'autre part, cet ouvrage condense les idées majeures du Collège de sociologie – une communauté savante et morale animée par Georges Bataille, Michel Leiris et Roger Caillois lui-même à la veille de la Seconde Guerre mondiale. Son objectif n'est pas seulement d'interpréter froidement le sacré comme une structure universelle de la vie sociale, mais surtout de restituer à la société un sacré actif capable de remédier à la maladie d'une Europe sécularisée, mais en même temps exténuée et atomisée. Cette volonté de relier la pensée classique aux questionnements modernes le distingue d'une simple anthropologie, lui conférant une dimension implicitement politique et une portée profondément contemporaine.



## 《疲于做自己：抑郁症与社会》阿兰·埃伦贝格著 *La fatigue d'être soi : Dépression et société* d'Alain Ehrenberg Odile Jacob, 2000

王甦 译 Traduit par Wang Su  
南京大学出版社  
Nanjing University Press

### 作品简介 Présentation du livre

疲惫、抑制、失眠、焦虑、踌躇不决：日常生活里遇到的大部分困难如今都和抑郁症有所关联。阿兰·埃伦贝格通过交叉研究精神病学的生活和生活方式的变迁，提出这一“疾病”是社会的内在产物。在这个社会中，规范不再基于罪恶感和纪律感，而是基于个人责任和主动性。抑郁症因此成为每个人为了“成为自己”而调动能量后所必须付出的代价。或者说，抑郁症其实揭示了个体的种种转变？

Fatigue, inhibition, insomnie, anxiété, indécision : la plupart des difficultés rencontrées dans la vie quotidienne sont aujourd'hui assimilées à de la dépression. Croisant l'histoire de la psychiatrie et celle des modes de vie, Alain Ehrenberg suggère que cette « maladie » est inhérente à une société où la norme n'est plus fondée sur la culpabilité et la discipline, mais sur la responsabilité et l'initiative ; elle est la contrepartie de l'énergie que chacun doit mobiliser pour devenir soi-même. Et si la dépression était surtout le révélateur des mutations de l'individu ?

### 译者简介 Présentation de la traductrice

王甦 Wang Su

王甦，社会学家、自由译者、巴黎十大社会学博士、法国国家人口院博士后和研究助理。2015年开始钻研社科书籍的翻译，她参与已出版的法语中著作有《雷蒙·阿隆回忆录(增订本)》、《民族国家间的和平与战争》(雷蒙·阿隆)、《一个偶像的黄昏》(米歇尔·翁福雷)等。她已出版的中译法作品有《电话之旅》(Voyage Téléphonique, 韩松)等。

Wang Su est sociologue, traductrice, docteure en sociologie de l'Université Paris-Nanterre et fut chargée d'études à l'Institut national d'études démographiques (INED) jusqu'en 2022. Depuis 2015, elle s'est spécialisée dans la traduction d'ouvrages en sciences sociales, notamment *Mémoires* ainsi que *Paix et guerre entre les nations* de Raymond Aron ou encore *Le Crépuscule d'une idole* de Michel Onfray. Elle participe également à la traduction de textes d'auteurs chinois publiés en français, comme *Le Voyage téléphonique* de Han Song.

### 您为何想向中国读者推荐这一本书？

#### Pourquoi recommandez-vous ce livre aux lecteurs chinois ?

抑郁症在中国已经呈现出成为流行病的趋势，探讨抑郁症的书籍恰逢其时。然而，在中国，关于抑郁症的译作基本集中在心理学领域，缺乏多学科视角。《疲于做自己》一书尽管以抑郁症为主线，但它却是以精神病学史和法国社会史为背景的疾病社会学著作，能够丰富我们理解抑郁症的角度。

阿兰·埃伦贝格论述了在个人化高度发展的社会里，作为普遍规范的自主性和“做自己”的社会要求如何变作可能导致精神疾病的源头。中国已经进入个人化迅速加深的时期，这种以个人主义为背景的分析为研究抑郁症潜在的社会发生机制提供了很有价值的信息。

目前中国心理学和精神病学在诊疗和治疗上更加偏向美式实用主义，这与法国精神病学偏重对形而上的探究和整体思考的传统截然不同。将法国的疾病社会学著作翻译介绍给中国，能够帮助国内从业人员和大众避免陷入“头痛医头、脚痛医脚”的治疗陷阱。

En Chine, la dépression prend les allures d'une épidémie nouvelle, ce qui rend les publications consacrées à ce sujet particulièrement opportunes. Cependant, les traductions disponibles dans le pays sur le sujet se focalisent principalement sur la psychiatrie et la psychologie, révélant l'absence de perspective pluridisciplinaire. *La fatigue d'être soi* est un ouvrage sociologique sur la dépression ancré dans l'histoire de la psychiatrie et de la société française et, à ce titre, offre une perspective riche et nuancée.

Alain Ehrenberg examine comment, dans une société connue pour son haut degré d'individualisation, les normes d'autonomie et les exigences sociétales d'« être soi » peuvent devenir des sources potentielles de troubles psychiatriques. Alors que la Chine vit une phase d'individualisation rapide et croissante, cette analyse offre de précieuses informations sur les mécanismes sociaux qui sous-tendent la dépression.

Actuellement, la psychologie et la psychiatrie chinoises s'orientent vers le pragmatisme américain en matière de diagnostics et de traitements, ce qui contraste avec la tradition française qui privilégie la recherche métaphysique et la vision holistique au sujet des maladies psychiatriques. Cet ouvrage pourra aider les praticiens et le public à éviter de tomber dans le piège du traitement isolé des symptômes.

活动持续整个周末！  
11月23日（周日）活动日程  
Le week-end continue !  
Programme du dimanche 23 novembre

北京法国文化中心  
Institut français de Pékin

10: 00-12: 00  
**蕾拉·斯利玛尼见面会**  
由法国驻华大使馆图书与思辩专员白夏荷主持  
活动含签售环节

**Grand entretien avec Leïla Slimani**  
Modéré par Sarah Briand, attachée culturelle Livre et Débat d'idées de l'ambassade de France en Chine  
Suivi d'une séance de dédicaces

PageOne 北京坊  
PageOne Beijing Fun

11: 00-12: 30  
**入围译者见面会**  
包括获奖者在内的入围译者及出版人将出席  
主持人曹丹红、施雪莹，2024年傅雷奖获奖译者，2025年傅雷奖特邀评委  
活动含签售环节

**Rencontre avec l'ensemble des traducteurs et éditeurs finalistes, y compris les lauréats**  
Modérée par Cao Danhong et Shi Xueying, lauréates du Prix Fu Lei 2024, membres invitées du jury 2025  
Suivie d'une séance de dédicaces

15: 30-17: 00  
**圆桌讨论：看见时间的流逝——走近当代法国文学与思想**  
嘉宾：蕾拉·斯利玛尼、李修文、汪民安  
主持：傅雷奖组委会主席 董强  
与谈人：傅雷奖常任评委 杨一心  
活动含签售环节

**Table ronde « Voir le passage du temps - Approches de l'écriture et de la pensée françaises contemporaines »**  
Avec Leïla Slimani, Li Xiuwen et Wang Min'an  
Modérée par Dong Qiang, président du comité d'organisation du Prix Fu Lei  
Commentateur : Alexis Lavis, membre permanent du jury  
Suivie d'une séance de dédicaces

2025傅雷翻译出版奖主办机构  
Le Prix Fu Lei 2025 est présenté par



联合举办  
En association avec



Cité internationale  
de la langue française  
Château de  
Villers-Cotterêts

CENTRE DES  
MONUMENTS NATIONAUX

支持机构  
Avec le soutien de



独家视频媒体合作伙伴  
Partenaire média vidéo exclusif

**BANG!**

## 合作伙伴 Partenaires



坐落于北京798艺术区的民生现代美术馆是由中国民生银行支持的民营艺术机构。除了展出馆藏作品外，馆方还定期举办以艺术、设计和建筑为主题的特展。民生美术馆致力于通过专题展览深化公众对中国文化的理解，并支持国内外的当代艺术项目。

Installé dans le célèbre quartier artistique 798, le Minsheng Art Museum est un musée d'art privé soutenu par la China Minsheng Bank. Outre la mise en valeur de sa propre collection, il propose des expositions temporaires explorant l'art, le design et l'architecture. Le musée s'attache à approfondir la compréhension de la culture chinoise à travers des expositions thématiques et soutient des projets artistiques en lien avec les scènes contemporaines chinoises et internationales.



PAGEONE书店，1983年创办于新加坡，以丰富优质的设计、艺术类图书为特色。目前，PAGEONE书店已在北京拥有6家门店，分别位于前门北京坊、五道口、双井、王府井APM、北辰荟和花园胡同。

Fondée à Singapour en 1983, la librairie PAGEONE se démarque par son vaste choix de livres d'art et de design. L'enseigne dispose aujourd'hui de six succursales à Pékin dans les quartiers de Qianmen (Beijing Fun), Wudaokou, Shuangjing, Wangfujing (APM), Polpas, ainsi qu'une librairie dans le hutong de Huayuan.

### 主编 Directeur de publication

**艾文鸿 Florent Aydalot**  
法国驻华大使馆文化与科学事务公使衔参赞  
Ministre-conseiller aux affaires culturelles, éducatives et scientifiques

### 编委会 Comité de rédaction

**白夏荷 Sarah Briand**  
图书与思辩部 文化专员  
Attachée culturelle Livre et Débat d'idées

**顾兰 Laura Gounon**  
法国驻华大使馆新闻参赞  
Conseillère de presse et de communication

**林苑 Lin Yuan**  
宣传主管  
Cheffe du pôle communication

**廖斯婧 Liao Sijing**  
图书与思辩部项目官员  
Chargée de mission - Livre et Débat d'idées

**白沛若 Pierre-Olivier Blanc**  
图书与思辩部项目官员  
Chargé de mission - Livre et Débat d'idées

**卢钦 Lu Qin**  
图书与思辩部项目官员  
Chargée de mission - Livre et Débat d'idées

**张琦 Zhang Qi**  
图书思辩部项目官员  
Chargée de mission - Livre et Débat d'idées

**设计 Graphisme**  
**莫思 Pierre Moscovino**  
平面设计师  
Graphiste

本手册于2025年11月印刷。  
法国驻华大使馆衷心感谢范曾先生授权手册使用其创作的傅雷先生肖像。本手册版权归法国驻华大使馆所有，2025 严禁翻印  
Ce livret a été imprimé en novembre 2025.  
L'ambassade de France en Chine remercie M. Fan Zeng pour la reproduction du portrait de Fu Lei.  
© Ambassade de France en Chine, 2025. Tous droits réservés.

了解更多傅雷翻译出版奖及法国  
文化活动详情

Pour en savoir plus sur le  
Prix Fu Lei et la culture  
française en Chine

